

Gichi-inamanji'owinan Bi-ayaawan Zhigo Bagidinigaadewan



CANADIAN CENTRE for CHILD PROTECTION®
Helping families. Protecting children.



NEW DIRECTIONS

**Gichi-inamanji'owinan
Bi-ayaawan Zhigo
Bagidinigaadewan**



Ogii-izhisidoonawaa owe © 2018 Canadian Centre for Child Protection Inc., zhigo gaa-ozhibii'igaadeg owe © 2018 Canadian Centre for Child Protection Inc. zhigo New Directions for Children, Youth, Adults & Families. Imaa odibendaanawaa'. Gaawiin awiya bigo imaa ji-waabanda'iwed gegoon onji omaa mazina'iganing. Gaawiin ji-naasaabaakizang, ji-maada'ookiid gemaa ji-ganawendang ningoji ezhising niisaya'ii. Naasaabaakiziganan (gakina gemaa bangii, ozhibii'igaadeg gemaa waasiganikaaning) gaawiin ji-onji-gashkichiged awiya gemaa ji-ondizipan ini onji. Gaa-ombigi'aawasowaad oada-odaapinaanaawaa' bezhig ji-aabajitoowaad wiinawaa onji. Awashime ge-danaabadak, wezhibii'igaadeg ishpingim, gagwedwen : contact@protectchildren.ca

Gaawiin owe mazina'igan daa-gii-ozhichigaadesinon giishpin gegaa niibowa awiyag gii-dazhiikamowaad imaa onji New Directions zhigo Canadian Centre. Memindage New Directions onji Kate Kiernan zhigo Billy Brodovsky gaagii-dazhiikamowaad, miinawaa Canadian Centre onanaakomaawaa' ini Education Team zhigo Design Team gaagii-anokaadamowaad owe mazina'igan. New Directions gaye miigwech ikidowag egii-wiiji'iged Wanda Barker Anishinaabemowin egii- ozhibii'iyang owe mazina'igan.



CANADIAN CENTRE for CHILD PROTECTION®
Helping families. Protecting children.

Iwe Canadian Centre for Child Protection Inc. (Canadian Centre) wiiji'iwewin geshkichigesigwaa ji-naagajiwindwaa abinoojiyag. Mii igi miinawaa odayaanaawaan izhichigewinan ji-naagajiwindwaa abinoojiyag gegoo ji-izhi-nishibaapinanindwaa. Giiyaabi gegoon noonde-gikendaman inaabin imaa www.protectchildren.ca.



Igi New Directions for Children, Youth, Adults & Families (New Directions) gaa-geshkichigesigwaa e-wiiji'iwewaad bebakaan awiya aaniin eni-izhi-meshkwajiseg odizhitwaawiniwaan. Nindayaamin ji-wiijiwindwaa oshki-ayaag, ji-gikino'amaageg anokiwin zhigo aaniin ji-izhi-bami'idizong, ji-ganawenimindwaa abinoojiyag, zhigo igiwe gaa-maakiziwaad odinendamowiniwaang, gaa-gagiibishiwaad, zhigo Anishinaabenaang gaye. Giiyaabi gegoon noonde-gikendaman inaabin imaa www.newdirections.mb.ca.

Giiyaabi gegoon noonde-gikendaman aaniin gichi-ayaag ge-izhi-wiiji'aawaapan abinoojiya' inaabin imaa www.makingsenseoftrauma.ca. Gidaa-michi-inaab gaye ***Making Sense of Trauma: Practical Tools for Responding to Children and Youth*** awashime gegoon ayaamagadoon imaa.

Iwe CANADIAN CENTRE for CHILD PROTECTION gaa-ijigaadeg ozhisin imaa Canada ezhi-dibendaagwak Canadian Centre for Child Protection Inc. zhigo New Directions ezhising imaa New Directions for Children, Youth, Adults & Families enindwaa.

ISBN: 978-1-989757-29-1

Owe mazina'igan aanikanoochigaadeg Gichi-inamanji'owinan Bi-ayaawan Zhigo Bagidinigaadewan nitam gii-ozhibii'igaade debenjigaadeg imaa onji New Directions for Children, Youth, Adults & Families, 500-717 Portage Ave., Winnipeg, Manitoba, Canada and the Canadian Centre for Child Protection Inc., 615 Academy Road, Winnipeg, Manitoba, Canada. Indigenous Languages of Manitoba In., bagidiniwewaad debendamowaad, Anishinaabemowin, Indigenous Languages of Manitoba Inc. odibendaanaawaa' aanin ezhi-aanikanitoomaagegn owe. Wiinawaa odibendaanaawaa' aaniin ayizhibii'igaadenig. Iwe Anishinaabemowining odibendaanaawaa' igi New Directions for Children, Youth, Adults and Families; and the Canadian Centre for Child Protection Inc. Debenjigaadeg.

This book is a translation of Big Feelings Come and Go which was first published in English by, and is copyright 2020 of, New Directions for Children, Youth, Adults & Families, 500-717 Portage Ave., Winnipeg, Manitoba, Canada and the Canadian Centre for Child Protection Inc., 615 Academy Road, Winnipeg, Manitoba, Canada. Newcomers Employment and Education Development Services Inc., with permission from the copyright owners, translated the contents of the original book into Ojibwe. Newcomers Employment and Education Development Services Inc. assumes all liability for the accuracy of and any errors and omissions in translation. Any content that is not in the English version has been added by the Newcomers Employment and Education Development Services Inc., which takes full responsibility for any additions. Copyright in the Ojibwe translation belongs to New Directions for Children, Youth, Adults and Families; and the Canadian Centre for Child Protection Inc. All rights reserved.

Gakina awiya onji gaa-anamitood owe mazina'igan

Miigwech e-anamitooyeg owe mazina'igan ji-gendameg
gashkwaawaajisewin, dabaziiwin zhigo **miigaazowin** zhigo aaniin
giwiiyawinaan ezhi-naadamaagoyang apii gichi-inamanji'oweg

Gakina awiya gichi-inamanji'o gichi-ayaag zhigo abinoojiiyag. Bigo minik
gidaa-anamitoon owe dibaajimowin. Anamitoon, gakina zhemaag
aabiding gemaa be-bangii. Aaniin igo ezhi-minosemagak giin onji.



Noongom giga-gendaamin aaniin
giwiiyawininaan ayizhiseg
ojaanimendamang gemaa zegiziyang
zhigo gichi-anamanji 'oyang.





Gidayaamin biinja'ii
giwiinindibinaang
gegoo ji-ashowiziyang.
Amygdala izhinikaade.





Bi-ayaamagan apii
ojaanimendamang gemaa
zegiziyang.

Giwiji'igoomin.

Gigashkwaawaajisemin, gidabaziimin gemaa
gimiigaazomin apii iwe azhowiziyang.



Ningoding gidinendaamin gaawiin
egashkitoosiiyang ji-mamaajiiyang gemaa
ji-naagadawendamang.

Gashkwaawaajisewin izhinikaade.

Ningoding gidanamanji'omin
daabishko enoonde-dabaziiyang.

Dabaziiwin izhinikaade.



Zhigo ningoding
gidanamanji'omin daabishko
enoonde-bakite'igeyang
gema enoonde-biibaagiyang.

Miigaazowin
izhinikaade.



Giga-gikendaamin zhigo
giga-gojitoomin aaniin
ge-doodamang apii
iwe Amygdala maajii-
azhowiziyang



Gichi-ayaag zhigo abinoojiiyag
gashkwaawaajisewin,
dabaziiwin gemaa
miigaazowin izhizewag apii
ojaanimendamowaad gemaa
zegiziwaad.

Mii ezhi-wiiji'igooyang
giwiiyawinaan



Daga naagadendadaa' mayagi-aya'aa dapaabimigooyang!
Azhowitziyang **gashkwaawaajisewin**
gimoojitoomin...

Gashkwaawaajisewin iwe giishpin gaawiin
gashkitoosiiyang ji-dabaziiyang gemaa ji-miigaazoyang.

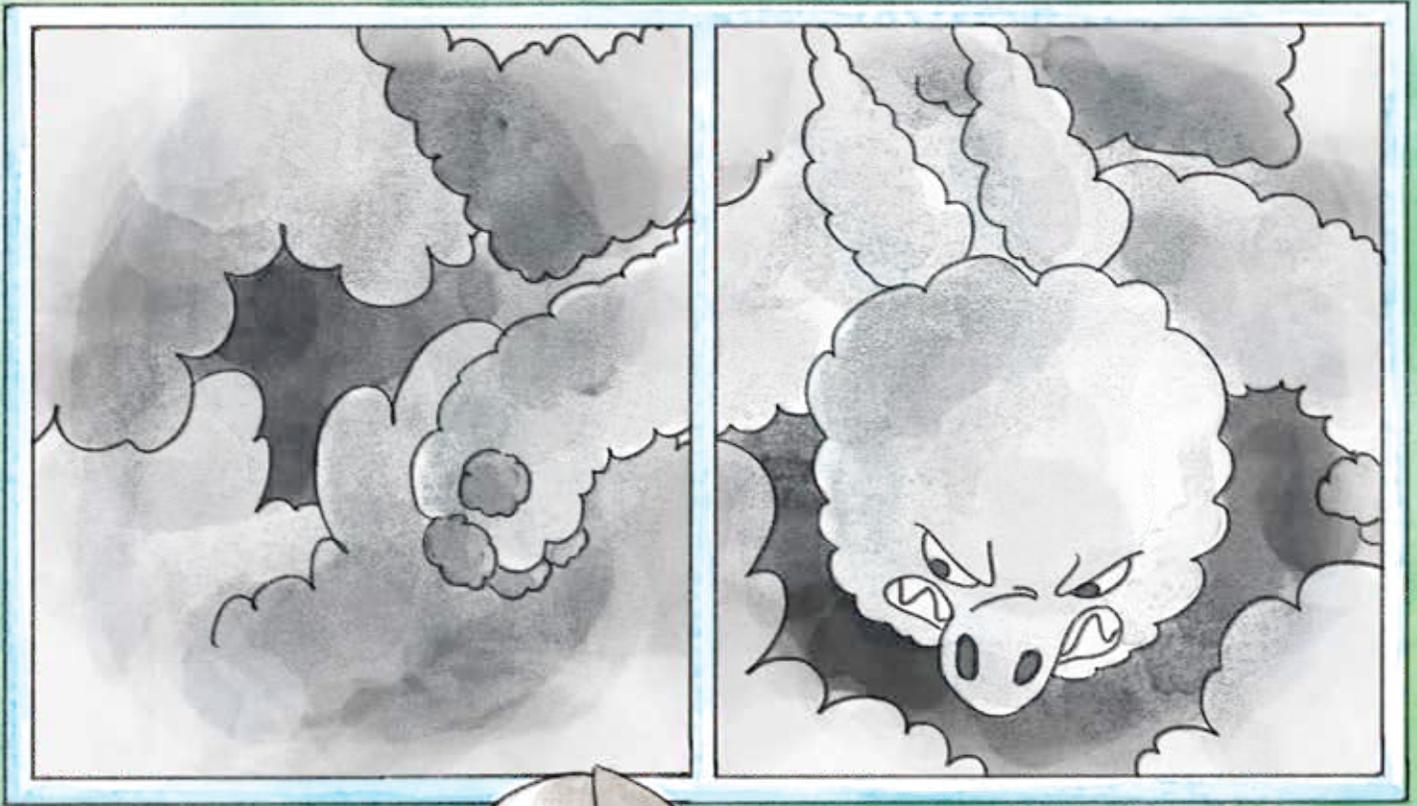
Gitaatabise gide'inaan, gigitatabi-bagidanaamomin

Bebakaan ayizhisewag awiyag

gashkwaawaajisewin inamanji'owaad.

Naagadendan...Aaniin
giin enamanji'oyan
gashkwaawaajisewin?





Nindaa-inamanji' daabishkoo...



...nishtigwaan e-babaa-
bimaasing

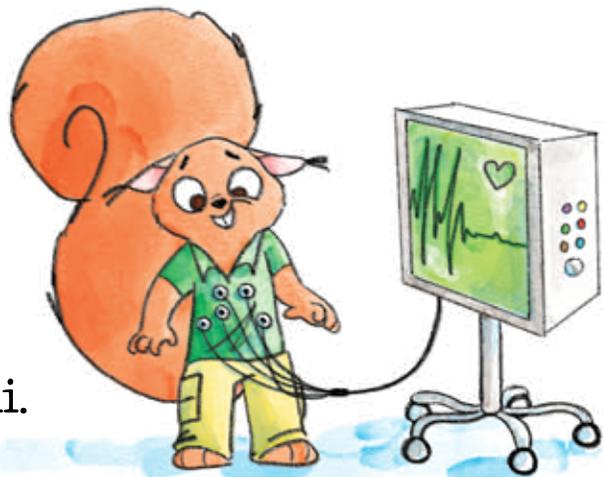


...ji-angwiiyaan



...e-gichiiwishinaan

...epiichi-gitaatabised ninde,
zhigo ezhi-bangang amii
gaawiin ninoondanzii.



...aapichi enoonde-
agaashiiwiyaan



...nimashkawaakojize



...gaawiin
ewaabamigooziyaan



...nimbwaanawitooon
ji-giigidoyaan

Gidani-aate-ayaamin giwiiyawinaan ishkwaaw
ojaanimendamang gemaa zegiziyang.

Mii owe ge-doodamang.

Ayinaabin zhigo niswi gegoon
ozhaawashkwaagin agindan imaa gaa-ayaayan.



Aanzanaamon... zhigo
na'egaaj **bagidanaamon.**

Aanzanaamon
miinawaa...zhigo na'egaaj
bagidanaamon.





Moozhitoon gaa-apabiyan
daga ji-mashkawaag gemaa
ji-nookaag. Mimigozidenin.



Miinawaa aabiding **aanzanaamon...**
na'egaaj **bagidanaamon.**



Gigikendaan aaniin enamanji'owin giwiiyaw apii
ani-aatemagak.

Gide' zhigo gibagidinaamowin ani-
bezikaawan ani-aate-azhowiziyan.

Gichi-inamanji'owinan
bi-ayaawan zhigo
bagidinigaadewan,
daabishkoo
anakwadoon gaa-
bimaasingin.



Mii zhigo, naagadendan mayagi-aya'aa
dapaabamigooyang gidashowizimin zhigo
dabaziimowin gimoojitoonmin...

Dabaziimowin iwe gichi-inamanji'oyang daabishkoo
noonde-maajitaayang gemaa booshke dabaziiyang!

Gitaatabise gide'inaan, gitaatabi-bagidanaamomin
zhigo gikaadinaan niningibidewan.

Bebakaan ayizhisewag
awiyag **dabaziiwin**
inamanji'owaad.

Naagadendan...Aaniin
giin enamanji'oyan
dabaziiwin?



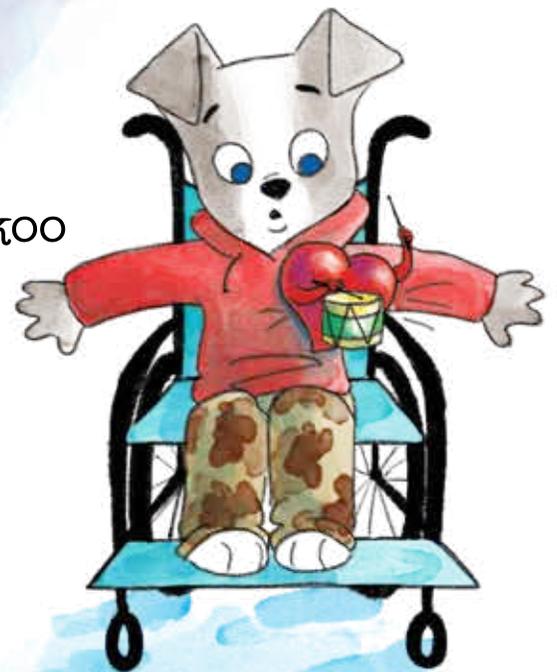


Nindaa- inamanji' daabishkoo...

...waasa
ji-izhaayaan



...enoonde-gizhiibatooyaan daabishkoo
gagwejikazhiwe-mishtadim



... ninde e-madewed
daabishkoo dewe'igan



...zaagijigwaashkwaniyaan
onji nizhagayiing



...ninoondenaam

...ningiiwashkweyaabandam



...ningiigidowin
gizhiibide daabishkoo
ishkodewidaabaan
gaa-dabaziimagak



...ninoonde wewiibitaayaan
gajishkiiyaan



Gidani-aate-ayaamin giwiiyawinaan ishkwaaw
ojaanimendamang gemaa zegiziyang.

Mii owe ge-doodamang.

Nitam, **biskiniisiigiziden.**

Gimoozhitoon ina jiishtadesegin gikaadan.



Neshaginan giniisiigizidaan.



Aanzanaamon...
zhigo na'egaaj gichi-
bagidanaamon.

Miinawaa aabiding aanzanaamon...
na'egaj gichi-bagidanaamon.



Moozhitoon gaa-**abiyan** daga **ji-mashkawaag**
gema **ji-nookaag**. Mimigonan **giniisiigizidenan**.

Miinawaa aabiding
aanzanaamon...zhigo mii
na'egaaj gichi-
bagidinaamon.





Gikendaan aaniin enamanji'owin giwiiyaw
apii ani-aatemagak.

Gide' zhigo gibagidinaamowin ani-
bezikaawan ani-aatemagak azhowiziwin.

Gichi-inamanji'owinan
bi-ayaawan zhigo
bagidinigaadewan,
daabishkoo
anakwadoon
gaa-bimaasingin.



Zhigo miinawaa naagadendamang mayagi-aya'aa
dabaapid waaseniganing, gidashowizimin, zhigo
miigaazowin gimoojitoomin

Miigaazowin iwe gichi-inamanji'oyang dabishkoo
noonde-bakwaakaninjiiyang zhigo noonde-
madeshkigeyang!

Gitaatabise gide'inaan, gigitaatabi-bagidanaamomin

Bebakaan ayizhisewag awiyag
miigaazowin inamanji'owaad.

Naagadendan...Aaniin
giin enamanji'oyan
miigaazowin?





Nindaa-
inamanji'
daabishkoo...



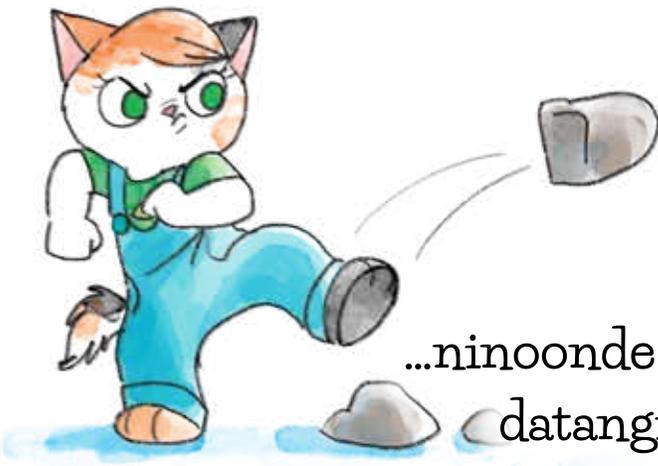
...ishkode
e-bagidinaamoyaan



...ninoonde-bakite' aan gegoo.

...emindidoyaan
daabishkoo
misaabe



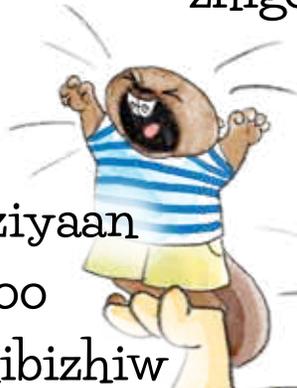


...emiigaazoyaan
daabishkoo gichi-
mookomaan-inini

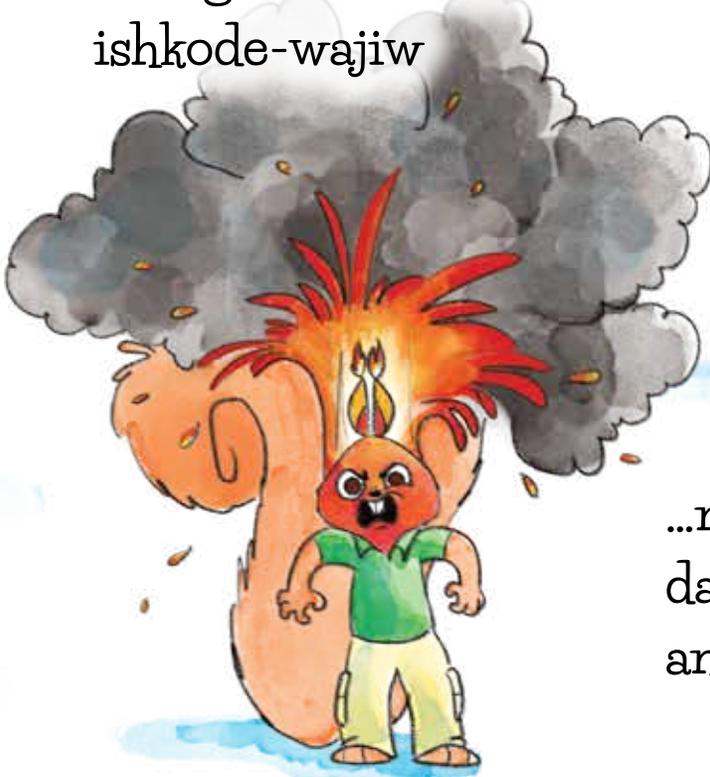
...ninoonde-
datangishkige
zhigo madeshkige



...noondaagoziyaan
daabishkoo
mishibizhiw



...ningizhiz daabishkoo
ishkode-wajiw



...nawadiniweyaan
daabishkoo gichi-
andwaakomeshi



Gidani-aate-ayaamin
giwiiyawinaan ishkwa
ojaanimendamang gemaa
zegiziyang.

Mii-owe ge-doodamang.



Naboninjinin daabishkoo maagonaman
bakwaakwad...**aanzanaamon**...mii
bagidinaamon.

Aanzanaamon...
zhigo na'egaaj gichi-
bagidinaamon.





Miinawaa
aanzanaamon...
zhigo na'egaaj gichi-
bagidinaamon.

Moozhitoon gaa-**abiyan** daga
ji-mashkawaag gemaa
ji-nookaag. Mimigonan
giniisiigizidenan.



Miinawaa aabiding **aanzanaamon...**
zhigo na'egaaj gichi-**bagidinaamon.**

The background of the page is a watercolor illustration. The top half shows a sky with several clouds of different shades: dark grey, light grey, and white. The bottom right corner shows a green hillside with some small tufts of grass. The overall style is soft and artistic.

Nagadendan aaniin enamanji'owin giwiiyaw apii
ani-aatemagak giwiiyawin.

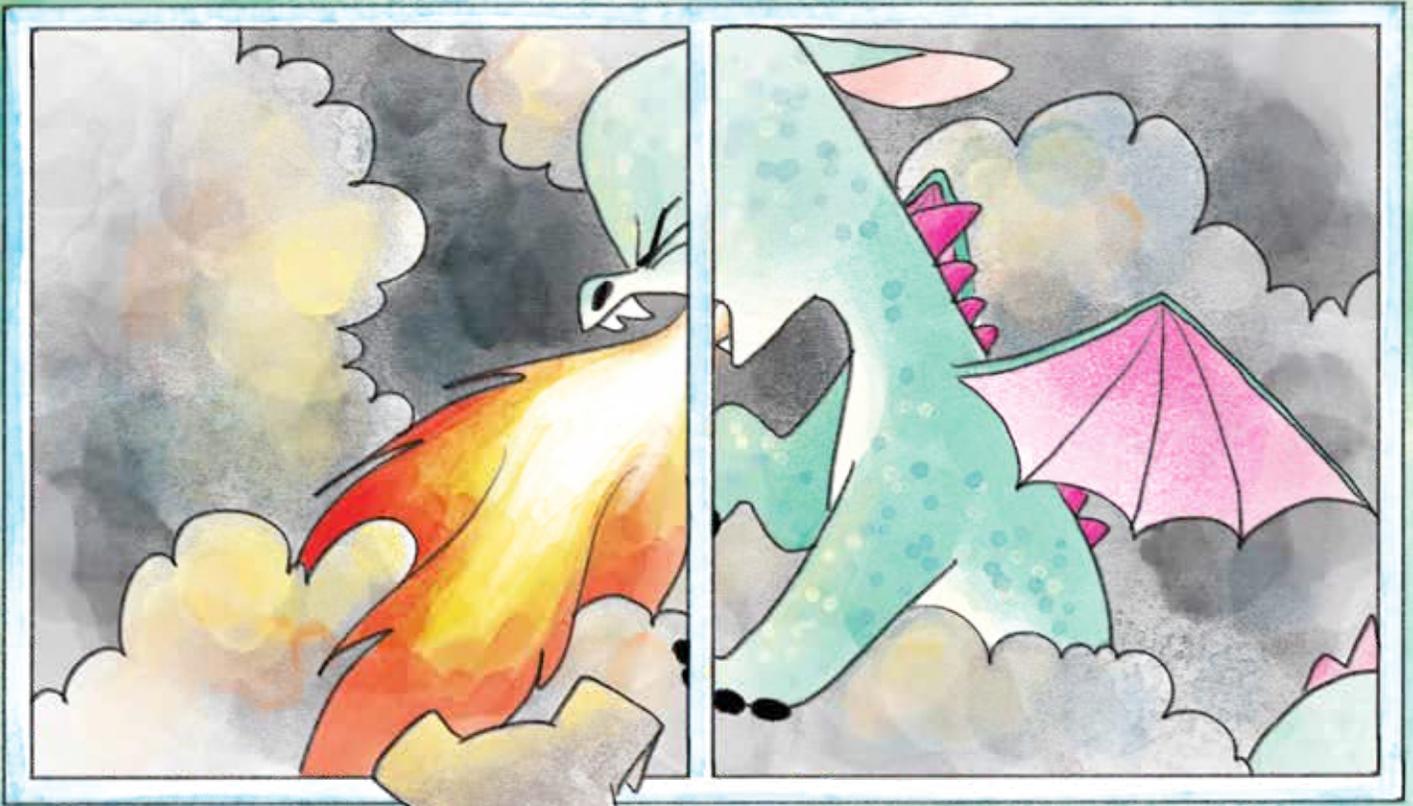
Gide' zhigo gibagidinaamowin ani-
bezikaawan ani-aatemagak azhowiziwin.

Gichi-inamanji'owinan
bi-ayaawan zhigo
bagidinigaadewan,
daabishkoo
anakwadoon gaa-
bimaasingin.



Nashke, geget
mayagi-aya'aa
dapaabi
waaseniganing.





Nindinamanji' daabishkoo...

...ninoonde-izhaa★
waasa



...ji-miigaazoyaan
daabishkoo gichi-
mookomaan-inini

...gaawiin
ewaabamigooziyaan



...nimbwaanawitoon
ji-giigidoyaan





...gizhiibatooyaan
daabishkoo
gagwejikazhiwe-
mishtadim

...nishtigwaan
e-babaa-
bimaasing



...ningizhiz
daabishkoo
ishkode-wajiw

...ninoonde wewiibitaa
gajishkiiyaan



Maanoo! Gii-wanishin
maji-aya'aa. Mayagi-
aya'aa oniigii'igoog
da-ganoonaawag





Gii-zegendaagon waabamind
mayagi-aya'aa agwajjiing
waaseniganing

Giwiiyawinaan
mii ezhisegin ji-
doodamang gegoo.



Daga gojitooodaa
ji-aate ayaayang
giwiiyawinaan ishkwaaw-
ojaanimendamang gemaa
zegiziyang.



Aanzanaamon...
zhigo na'egaaj gichi-
bagidanaamon.

Miinawaa **aanzanaamon...**
na'egaaj gichi-**bagidinaamon.**



Moozhitoon gaa- **abiyan** daga
ji-mashkawaag gemaa
ji-nookaag. Mimigonan
giniisiigizidaan.



Miinawaa aabiding
aanzanaamon...zhigo na'egaaj gichi-
bagidanaamon.



Aaniin giiyaw noonde-izhiseg apii
booni-azhowiziyan zhigo
mino-manji'oyan?





Nimoozhitoon niin...



...enoonde-
odaminoyaan

...e-baapiyaan daabishkoo
andwaakomeshi



... e-gashkitooyaan ji-
gichi-aanzanaamoyaan



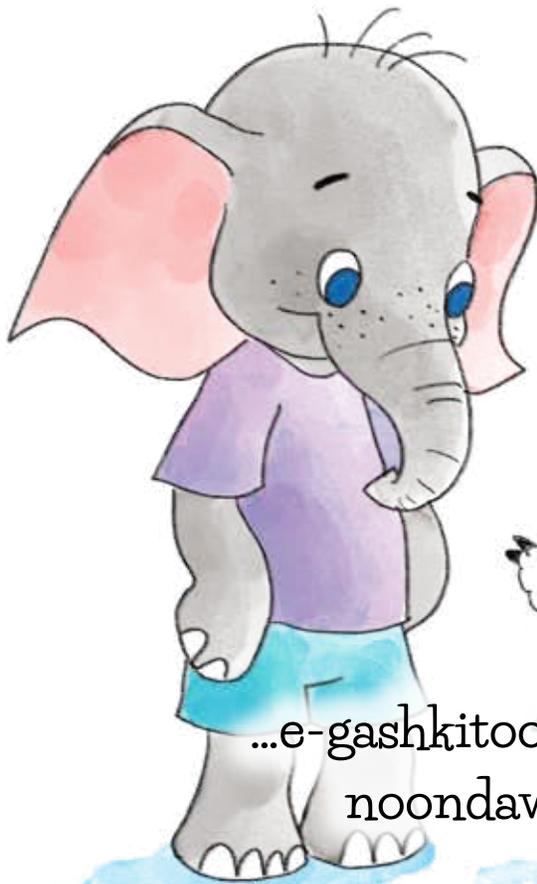
...e-dibendamaan
gaa-inamanji oyaan

...e-maamakaadendamaan
gegoo daabishkoo zhimaaganishikaan

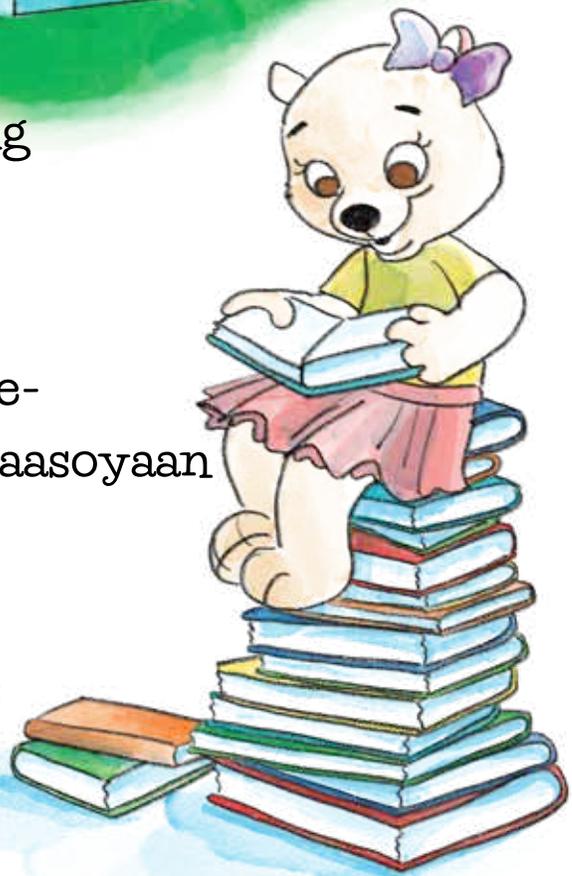




...e-gagiibaajichigeyaang
niwijiwaaganag



...enoonde-
gendaasoyaan



...e-gashkitooyaan ji-giigidooyaan awiyag ji-
noondawigooyaan zhigo ji-nisidotawigooyaan



Gigichi-inendam ina egendaman
aaniin ge-izhi-aatemagak giwiiyaw
zhigo ji-booni-azhowiziyan?

Gigikendaamin aaniin
ge-doodamang gichi
inamanji'oyang.

Mii zhigo **agwajiing** anda-
odaminodaa!







